

Số ra ngày: 1/08/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Tiền trợ cấp quốc dân</p> <p>Từ trước đến nay, theo nguyên tắc, để nhận được trợ cấp lương hưu thì thời hạn thanh toán phải từ 25 năm trở lên, nhưng do Luật được sửa đổi nên thời hạn thanh toán để có đủ tư cách nhận được trợ cấp sẽ được rút ngắn xuống còn 10 năm.</p> <p>Ngoài ra, ngay cả những người có thời hạn thanh toán không đủ 10 năm, nhưng nếu tính tổng thời gian tham gia là từ 10 năm trở lên thì vẫn có tư cách nhận trợ cấp.</p> <p>Tổng thời gian tham gia bao gồm thời gian có tư cách nhận trợ cấp, nhưng không được tính trong tiền trợ cấp quốc dân hàng năm.</p> <p>[Ví dụ về tổng thời gian đối tượng tham gia]</p> <p>Thời gian người nước ngoài ở Nhật Bản có quốc tịch Nhật Bản hoặc được cấp giấy phép vĩnh trú trước 64 tuổi và thời gian tính đến tháng 12 năm 1981</p> <p>*Chỉ áp dụng trong thời gian từ 20 tuổi trở lên đến dưới 60 tuổi, tính từ tháng 4 năm 1961.</p>	<p>こくみんねんきん 国民年金</p> <p>これまで、<small>ろうれいねんきん</small> 老齢年金を受けるには、<small>のうふきかん</small> 納付期間が原則25年以上必要でしたが、<small>ほうりつかいせい</small> 法律改正により、<small>じゅきゆうしかく</small> 受給資格を得るための納付期間が 10年<small>ねん</small> に短縮されます。</p> <p>また、<small>のうふきかん</small> 納付期間が 10年に満たない方でも、<small>ねん</small> 合算対象期間とあわせて10年以上あれば、<small>じゅきゆうしかく</small> 受給資格を満たすこととなります。</p> <p><small>がっさんたいしゅうきかん</small> 合算対象期間には算入されますが、<small>ねんきんがく</small> 年金額の計算には含まれません。</p> <p>【合算対象期間の例】</p> <p>64歳までに永住許可を受けたまたは日本国籍を取得した在日本人である(あった)期間で昭和56年12月までの期間 ※昭和36年4月以降の20歳以上60歳未満の期間に限りです。</p>
<p>Nơi liên hệ: Cơ quan Hưu trí Nhật Bản “Dịch vụ điện thoại tư vấn tiền trợ cấp” TEL 0570-05-1165 Văn phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm Higashiosaka TEL 06-6722-6001 Ban trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p> <p>問い合わせ先: 日本年金機構「ねんきんダイヤル」/ 東大阪年金事務所/ 国民年金課</p>	

<p>Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ (đặc biệt)</p> <p style="text-align: right;">とくべつ じどうふようてあて (特別) 児童扶養手当</p>	
<p>Người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh trước ngày 31 tháng 8 (thứ 5), người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt vui lòng nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập trước ngày 11 tháng 9 (thứ 2). Chúng tôi sẽ gửi thông báo đến những người thuộc đối tượng nhận trợ cấp, vì thế vui lòng mang hồ sơ cần thiết đến nộp tại hội trường và theo thời gian được ghi bên dưới. Nếu không nộp giấy xác nhận, không chỉ không nhận được trợ cấp kể từ tháng 8, mà có thể sẽ bị mất cả tư cách nhận trợ cấp.</p> <p>[Tiếp nhận hồ sơ vào thứ 2 ~ thứ 6 (trừ ngày lễ)]</p> <p>◆ Ngày 1 (thứ 3) ~ ngày 16 (thứ 4) tháng 8: 9 giờ ~ 17 giờ (ngày 14 (thứ 2) và ngày 15 (thứ 3) nhận hồ sơ đến 19 giờ) = Hội trường đa năng tầng 1, tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính</p> <p>◆ Ngày 17 tháng 8 (thứ 5) ~ ngày 11 tháng 9 (thứ 2): 9 giờ ~ 17 giờ 30 phút = Ban trợ cấp lương hưu quốc dân tầng 2, tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính</p> <p>[Tiếp nhận hồ sơ vào ngày thứ 7 và chủ nhật]</p> <p>◆ Ngày 13 tháng 8 (chủ nhật): 9 giờ ~ 16 giờ = Hội trường đa năng tầng 1, tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính</p> <p>◆ Ngày 26 tháng 8 (thứ 7): 9 giờ ~ 16 giờ = Ban trợ cấp lương hưu quốc dân tầng 2, tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính</p>	<p>じどうふようてあて 児童扶養手当を受けている方は現況届を8月31日(木)までに、特別児童扶養手当を受けている方は所得状況届を9月11日(月)までに提出してください。対象者には、お知らせを送付していますので、必要書類を持って、下記の日時・会場が必ず届出にお越しく下さい。届出がないと、8月以降の手当が受けられないだけでなく、受給資格もなくなる場合があります。</p> <p>【月曜日～金曜日の受付 (祝 休 日を除く)】</p> <p>◆8月1日(火)～16日(水)9時～17時 (14日(月)・15日(火)は19時まで) =市役所本庁舎1階多目的ホール</p> <p>◆8月17日(木)～9月11日(月)9時～17時30分 =市役所本庁舎2階国民年金課</p> <p>【土・日曜日の受付】</p> <p>◆8月13日(日)9時～16時=市役所本庁舎1階多目的ホール</p> <p>◆8月26日(土)9時～16時=市役所本庁舎2階国民年金課</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p> <p>問い合わせ先: 国民年金課</p>	

Triển khai quầy tư vấn dành cho gia đình có cha hoặc mẹ đơn thân

おやかてい そろだんまどぐち かいせつ
ひとり親家庭のための相談窓口を開設



<p>Trong khoảng thời gian từ ngày 1 (thứ 3) ~ ngày 16 (thứ 4) tháng 8, chúng tôi sẽ tiếp nhận Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ tại hội trường đa năng tầng 1, tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính. Vào thời gian này, chúng tôi sẽ triển khai query tư vấn để hỗ trợ toàn diện cho gia đình có cha hoặc mẹ đơn thân.</p> <p>Chúng tôi sẽ giải đáp những thắc mắc thường gặp và những vấn đề bạn quan tâm, vì vậy hãy đến để được tư vấn.</p> <p>◆Địa điểm: Hội trường đa năng tầng 1, tòa nhà văn phòng chính phủ Tòa thị chính</p> <p>◆ Nội dung tư vấn: Tư vấn việc làm, tư vấn về Luật pháp và tư vấn những vấn đề thông thường trong gia đình có cha hoặc mẹ đơn thân</p> <p>Thời gian khác nhau tùy vào nội dung tư vấn. Vui lòng liên hệ theo địa chỉ bên dưới để biết thêm chi tiết.</p>	<p>8月1日(火)~16日(水)の間、市役所本庁舎1階多目的ホールで児童扶養手当現況届の受付が行われます。この期間に、ひとり親家庭への総合的な支援のための相談窓口を開設します。</p> <p>日頃気になっていることや些細な疑問などの解消に、ぜひご利用ください。</p> <p>◆場所：市役所本庁舎1階多目的ホール</p> <p>◆相談内容：就業相談、法律相談、ひとり親家庭一般相談</p> <p>相談内容により、日時が異なります。詳しくは下記へお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Gia đình và Trẻ em TEL 06-4309-3194 / FAX 06-4309-3817</p>	<p>問い合わせ先：子ども家庭課</p>

<p>Gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp cao tuổi 高齢受給者証を送付</p>	
<p>Chúng tôi đã gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp mới (màu xanh lá) trong đó đã xem xét sửa đổi tỷ lệ tự chi trả ứng với thu nhập năm 2016 vào trung tuần tháng 7. Giấy này có thời hạn hiệu lực đến ngày 31/7 năm sau. Từ tháng 8, vui lòng trình cho query tiếp nhận của cơ quan y tế cùng với thẻ bảo hiểm. Vui lòng liên hệ theo bên dưới để biết thêm chi tiết.</p>	<p>平成28年分所得に応じて自己負担割合を見直した新しい受給者証(緑色)を7月中旬に送付しました。有効期限は来年7月31日です。8月から保険証といっしょに医療機関の窓口に提示してください。詳しくは下記へお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3306</p>	<p>問い合わせ先：資格給付課</p>

<p>Tầm soát ung thư vú (chụp nhũ ảnh)</p>		<p>乳がん(マンモグラフィ)検診</p>												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Địa điểm 場所</th> <th>Ngày giờ 日時</th> <th>Phương pháp đăng ký 申込み方法</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター</td> <td>25/9 (Thứ 2) 9:30~ 9/25(月) 9:30~</td> <td>30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 3) 30人(申込先着順) 8/1(火)から電話で</td> </tr> <tr> <td>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター</td> <td>28/9 (Thứ 5) 13:00~、13:30~、14:00~ 9/28(木) 13:00~、13:30~、14:00~</td> <td>35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 3) 35人(申込先着順) 8/1(火)から電話で</td> </tr> <tr> <td>Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)</td> <td>14/9 (Thứ 5) 9:30~、10:00~、10:30~ 9/14(木) 9:30~、10:00~、10:30~</td> <td>30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 9/8 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 8/9(水)から西保健センターへ電話または直接</td> </tr> </tbody> </table>	Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	25/9 (Thứ 2) 9:30~ 9/25(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 3) 30人(申込先着順) 8/1(火)から電話で	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	28/9 (Thứ 5) 13:00~、13:30~、14:00~ 9/28(木) 13:00~、13:30~、14:00~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 3) 35人(申込先着順) 8/1(火)から電話で	Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	14/9 (Thứ 5) 9:30~、10:00~、10:30~ 9/14(木) 9:30~、10:00~、10:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 9/8 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 8/9(水)から西保健センターへ電話または直接		
Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法												
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	25/9 (Thứ 2) 9:30~ 9/25(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 3) 30人(申込先着順) 8/1(火)から電話で												
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	28/9 (Thứ 5) 13:00~、13:30~、14:00~ 9/28(木) 13:00~、13:30~、14:00~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 3) 35人(申込先着順) 8/1(火)から電話で												
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	14/9 (Thứ 5) 9:30~、10:00~、10:30~ 9/14(木) 9:30~、10:00~、10:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 9/8 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 8/9(水)から西保健センターへ電話または直接												
<p>◆Đối tượng: Người có phiếu ưu đãi miễn phí và phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016.</p>														
<p>◆Lệ phí: 800 yên 料金:800円</p>														
<p>* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.</p>														
<p>※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。</p>														
<p>◆Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm</p>														
<p>Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916</p> <p>申込み・問合せ先: 東保健センター/中保健センター/西保健センター</p>														

